中国当代文学走进拉美的路径 ——以拉美文学在中国的传播经验为借鉴

○彭 佳 秦雁茵 梁佩佩

(西南科技大学外国语学院 四川 绵阳 621000)

【摘要】文学作品的对外译介与传播,不仅能促进不同文化间的沟通与了解,还能在很大程度上改善国际话语权。本文从拉美文学崛起和译介两个角度探讨中国当代文学走进拉美的路径,一是从拉美文学崛起的角度分析中国当代文学缺乏影响力的原因,通过学习拉美文学如何进行内容创新将民族性与世界性统一,鼓励中国当代作家不断进行创新和突破;二是学习拉美文学传播的成功经验,充分借助多方力量推动中国当代文学更好地走进拉美世界。

【关键词】中国当代文学; 拉美文学; 传播译介

【中图分类号】1046

【文献标识码】A

【文章编号】2096-8264(2021)46-0034-05

基金项目:本文系西南科技大学 2020 年度省级大学生创新创业训练计划项目,项目名称:中国当代文学走进拉美的路径——以拉美文学在中国的传播经验为借鉴(项目编号: S202010619091)。

拉丁美洲与中国的地理距离遥远,使用的语言属于两种完全不同的语系,双方的交流存在着很大的困难,但双方在文化方面却有着很大的相似性。

拉丁美洲是一块拥有着悠久历史文明的大陆,这块富饶的土地孕育了勤劳的人民,后来因外来的殖民入侵,本土文明受到了极大的摧残,但正是各种文化的交融造就了现如今丰富多彩的拉美文化,而其中最为引人注目的就是拉美文学。

拉美文学是当之无愧的拉美文化瑰宝,历史上拉美地区诺贝尔文学奖得主多达6位。在强国文化输出的当下,拉美文学作为民族文学的优秀代表,具有世界性的影响力,这为第三世界国家的文学走出去提供了良好示范。现如今,中国当代文学面临着"走出去"的难题,其主要原因并不在于中国缺乏优秀的文学作品,而在于中国当代文学缺少正确的译介方式。

在过去的十几年里,中国与拉美国家在各个领域深化交流合作,二者在文化领域的交往尤为密切,但是一直

文学作为中国文化的重要组成部分,在我国与其他国家的交往中发挥了举足轻重的作用,它为拉美民众提供了了解中国文化的窗口和途径,因此不仅需要加快中国当代文学"走出去"的步伐,还要推动其走进民众的心,从而促使拉美民众进一步了解中国文化。

拉美文学走进中国为大家提供了一个很好的文学输出范例,拉美文学在中国广受关注离不开其极具特色的文学创作手法及有效的传播译介手段。目前少有研究探讨中国当代文学及作家如何反思学习拉美文学创作及文学接受的成功经验,学习借鉴拉美文学在译介及传播领域的优秀方法,但实际上,对拉美文学在中国的影响以及译介传播经验的关注与研究可以帮助我们与拉美展开平等开放的良性对话交流。借鉴其成功经验,有助于探索出中国当代文学走进拉美世界的路径,从而让中国文学真正走进拉美民众的心。

一、中国当代文学在拉美的传播现状

莫言在被秘鲁记者问到中国当代文学在拉美的传

(C) 東都存在着拉美民众对中国不够可解的问题,中国当代 lish 播情况时 e 谈到了 申拉文学交流中存在的差距 v. 5 加夫对

尔·加西亚·马尔克斯的书籍在中国的销量可以达到十亿;而中国书籍在拉美的销量却难以达到一千。这可能是由于近 40 年来中国文学发展较晚,以及中文翻译成西班牙语有很大的困难。拉美文学在中国的传播恰恰相反,大量的西班牙语或葡萄牙语作品翻译成中文,使得西班牙语作品在中国得以广泛传播和发行。"[1]

作为当代中国发展形象重要载体的中国当代文学承载着传播中国文化的功能,但中国当代文学目前在拉美的译介、传播与接受还存在着许多的不足,面临着审美与市场等多重考验。

关于中国当代文学在拉美的传播影响力的研究,应当涵盖传播的广度及深度两个方面的内容。针对中国当代文学传播力而言,需要考虑文学作品传播数量、传播速度及覆盖范围等多方面内容。而对于影响力而言,则需考虑中国当代文学对读者群体的影响,也就是研究读者对译本的接受状况。

中国当代文学走进拉美世界的首要目标就是提高其传播力。应主要从以下几方面入手:增加中国图书地对拉出版数量,拓宽拉美读者群体对中国文学西译文本的获取途径,扩大拉美地区的受众范围以及加快中国文学对拉的传播速度。

自 2012 年以来,五洲传播出版社承担了"中国当代作家及作品海外推广(西班牙语地区)"项目,例如参加墨西哥瓜达拉哈拉国际书展、开展"中国作家拉美行"系列活动、开发"that's book"西文版电子商务网站和客户端等,在五洲传播出版社的努力下,中国当代文学图书在拉美地区市场的传播出版取得了显著的成果。[2] 不过仍须注意的是,中国当代文学在拉美世界仍处于弱势及边缘地位。

与拉美文学的引进相比,中国当代文学的输出仍旧处于"逆差"状态。许多拉美文学作品被引入中国,深受中国读者的关注与喜爱。相较之下拉美民众却很难说出几个中国作家,对中国当代文学作品不大了解。除此之外,拉美读者群体对中国文学西语译本的获取途径仍然有限,现能够检索到中国文学译本的图书馆多为大学图书馆等学术研究机构。由此可以看出,当前中国当代文学在拉美地区的受众仍然局限于学习和研究汉语和中国文学的群体,而并非是普通读者群体。

在了解中国当代文学对拉的传播力之余,还需要研究 其对拉传播的影响力,即研究拉美读者对中国文学译本 的接受状况。拉美读者群体对中国当代文学的接受与认可 程度是改善中国当代文学对拉传播效果的关键。只有不同 地域与文化背景的读者在阅读文学作品中逐渐形成内在 对于中国古代文学的影响力,Elisa del ValleGarcía 提出:尽管中国文学在西方没有太大的影响力,但由于其内容、写作以及多样性,它对世界文学做出了很大贡献。 在其漫长的发展过程中,它的特点得到了人们的赞赏,并与世界上许多地方的其他类型的古代文学区别开来。文学中的不同汉字为人们展现了在语言和艺术方面具有惊人影响力的文学作品,为人们提供了新的文学视角,最终让人们了解了这个国家的文化以及它如何通过这种艺术如何影响着社会。^[3]但与中国古典文学作品相比较,中国当代文学在世界多元文学系统传播中却着多重困境,影响力微乎其微。

因此可以得出结论,中国当代文学对拉美的译介,无 论是从"传播力"的角度还是"影响力"的角度而言,都还 没有完成"中国当代文学走出去"的任务。

二、目前存在困境及其原因分析

尽管现如今中拉双方在人文方面的交往日益密切和 频繁,中拉之间的距离正逐渐拉近,但通过相关研究与数 据分析,中国文学,尤其是中国当代文学在拉美地区的传 播正面临困境。

总的来说,中国文学在拉美地区的译介与传播情况较改革开放之前虽有所好转,但较之拉美文学在国内的译介与传播情况,明显十分滞后。

首先,传播内容较为片面,中国古典文学仍占主体; 其次,译介主体受限以及对文学的跨语言传播与交流的 基本译介规律缺乏正确认识;再次,中国当代文学作品 在拉美地区的传播渠道较窄;最后,拉美民众对中国当 代文学作品的接受度和认可度不高,其影响力有限。故 而,中国当代文学在拉的译介与传播过程忧远大于喜,情 况不容乐观。

而论及中国当代文学走进拉美世界面临困境的原因, 具体而言,可以从如下多个方面进行分析。

第一,从创作角度来看,中国当代文学在拉美地区的传播遭遇瓶颈的根本原因在于部分中国当代文学作品自身尚有不足。正如姚建彬教授在《中国当代文学海外研究》一书中所言,中国文学是否能真正走出去的本质因素在于我们的文学作品是否足够好,其中是否蕴含着一种共同的价值观。[4] 换句话说,当前困境的出现与缺乏能够引起拉美读者共鸣的优秀的文学作品有密切联系。

莫言说过:"翻译过来或者翻译过去,仅仅是第一步,要感动不同国家的读者,最终还依赖文学自身所具备的本质,就是关于人的本质。"然而现如今,当代文学创作存在着很大的问题,具有经典属性的文学作品越来越少。一方面是文学创作自身价值取向出现了问题,作品言之无物,

(C)199的识计,牙能选到中国当代文学对社传播的实质性效果。hing H 空洞没有思想,比另ES 分面则是带场经济发展中出现的道德

滑坡、精神危机、价值迷失等现象对当代文学产生了负面 影响。^[5]

第二,从译介角度来看,助推中国文学作品"走出去"的译者主体大致可分为三类:第一类是中国本土译者,即指生活在中国的且有相关语言翻译能力或留学背景的中国籍译者。第三类是海外华人译者,即指长居海外的华人或华裔。第三类是国外汉学家,即国外专门研究汉学的译者。而在这三类译介主体中,就现阶段而言,第一类译者仍是翻译界的主体部分,但大多数本土译者更为重视如何准确、忠实地进行两种文字之间的转换,而往往忽略了译入语环境读者的阅读习惯、审美情趣等多重因素,使得译文变得晦涩难懂、生硬死板,未能促成两种文化之间的有效交流,导致很多外国读者无法真正理解作品的精髓所在。[6]

不可否认,拉美地区的汉学家是翻译中国文学作品的最为理想的人选。然而汉学家的分布情况却不是十分乐观。根据 2017 年 3 月公布的"世界汉学家数据库"显示,全球 5925 位汉学家中,拉美地区仅占 21 人。而且,拉美汉学家主要从事于中国问题研究,专注于文学作品译介与研究的汉学家屈指可数。[7]由于缺乏专注研究中国文学的汉学家,这在很大程度上就导致了大量的译介作品都是二次转译。

有西班牙编辑谈到,"寻找中译西翻译是漫长而复杂的。我们只能向西班牙最负盛名的学者寻求帮助,也就是翻译古典和当代文学的汉学家和历史学家。由于专家太少,而且他们都与学术界和其他出版项目有相关的承诺以至于他们没有时间接受新的任务。由于时间原因:考虑到我们上面提到的情况,直接从中文翻译需要几年时间及预算成本,我们常常只能考虑转译。"^[8]

就译介质量而言,通常认为直译的质量高于转译作品。Maialen Marín Lacarta 在谈到莫言作品时就曾说过:"由于各种因素,莫言作品译本质量并不突出。这是因为它们都是根据霍华德·戈德布拉特 (Howard Goldblatt) 的英文译本制作的,它们是由英文翻译人员制作的,至少有一半是由没有文学翻译经验的翻译人员制作的。"^[9]可以看出,原文经过了二次转译,这一过程必然会受中间语的影响,由于存在着大量的改写变动,甚至还可能有误解,二次译本会影响读者对原文的理解,从而降低阅读体验。而且,由于中国文化和拉美国家文化的巨大差异,翻译作品常常难以表达出中国文学的原汁原味。^[10]除此之外,传至拉美地区当代文学作品的作家范围也较为有限。大部分作品都来源于莫言、余华、王安忆、麦家、阎连科、贾平凹、王蒙等知名作家,译介对象一旦被框定便排除了许多仍未

第三,从传播角度来看,本文将具体从传播内容、传播渠道、传播受众和传播效果四个方面进行阐述。

从传播内容看,中国文学对拉美的传播局限于古典文学作品,中国当代文学在拉美的传播情况并不乐观。中国当代文学地对拉输出较为单薄,译介至拉美地区的当代文学难以代表当代中国的发展面貌。总体来看,数量种类较少,且内容较为单一。[7] 此外,与中方"拿来"的作品相比,中方"送出去"的作品过分强调政治正确或主流话语,这其中不仅会存在读者无法接受的问题,还可能使读者产生审美疲劳。

从传播渠道看,译介与出版二者紧密相连,出版社对于译介作品的传播起到了关键性的作用。许多作品是通过 西班牙译介出版后传入拉美地区。但中国文学在西语国家 译介的分布并不均衡:西班牙多,拉丁美洲少。

据统计,从中国当代文学类图书的出版地来看,西班牙的出版的图书数量占总量的 62%,拉美地区出版的图书占总量的 23%,中国出版的图书则占 15%。[11]153 受传播渠道限制,中国出版机构出版的图书在拉美的影响力十分有限,而西班牙出版社是中国文学进入拉美的主要渠道。但拉美国家众多,仅仅依靠西班牙出版社远远无法实现中国当代文学真正走进拉美的目标。

就目前情况而言,中国与拉美本土出版社的合作亟待加强,拓宽本土的传播渠道刻不容缓。另外,文学作品的推广离不开多种媒介的推动作用,新闻报道、由文学书籍改编而成的电影等都是促进图书传播的重要方式,但中国当代文学走进拉美的过程中并未充分发挥大众传媒的宣传和推广作用。

从传播受众角度看,由于缺乏对拉美图书市场的了解和对拉美读者阅读习惯和兴趣的深入分析,中国当代文学未能很好地把握拉美民众的阅读喜好,以至于难以增进拉美民众对中国的理解。

除此之外,文学是文化的载体,能够反映和彰显一个 国家的形象和精神风貌。而现在译介至拉美的作家的作品 大多都反映了中国乡村的形象,若拉美读者未能体味中国 文学作品背后的意蕴,很容易对"中国形象"产生误读。中 国当代文学是拉美读者了解中国近年来快速发展的窗口, 读者通过文学观察和了解中国。因此,在译介的过程中, 如果仅仅限于故事性的介绍,而使作品丧失了世界性的意 义,只会加深外国读者的偏见。

从传播效果看,中国当代文学在拉美地区的传播并不 乐观,中国当代文学仍旧比较边缘化和小众化,拉美民众 对其接受程度并不高。而反观拉美文学在中国的影响力, 拉美文学不仅在中国拥有一个相对稳定且仍在不断增长

(發展的一點21 China Academic Journal Electronic Publishi的读者群体,A带且起这推到了中国新闻期文学的产生。小戏

过在莫言等优秀作家登上了世界的舞台后,中国当代文学受到了更多的关注。但相较主流的欧美文学,中国当代文学在拉美依旧被视为小众文学,并未得到拉美民众广泛接受,中国当代文学真正走进拉美仍旧任重道远。

三、中国当代文学走进拉美的对策建议

首先,从创作角度出发,应当积极鼓励中国作家以民族的方式表达具有普世性的话题。纵观自 20 世纪 80 年代来的拉美文学,其作品不受意识形态的影响,总体而言可译性较强。反观之,现如今部分中国作家囿于"中国经验"之中,导致创作格局较小,无法征服广大的拉美读者。有墨西哥读者在参加瓜达拉哈拉国际书展时针对中国文学表示,"我相信人们对阅读任何东西都会感兴趣,无论它是否是其他国家作者的作品,只要让读者感到愉快就是好的作品。"[12]

鉴于此,中国作家应当意识到作为推动文学走出去的源头,在坚持自己写作风格与原则同时,要有针对性地为域外民众做一些调整或者适应性地改变,以域外民众能够理解的方式进行创作,在保持文学性的同时兼顾趣味性,从而提升中国文学的可译性。[13]

中国还应当引入文学经纪人制度,挖掘优秀的作者资源,给作家更多的创作空间。现代作家经纪人在欧美的出版生产机制中扮演着重要的角色。西语世界最重要的文学经纪人卡门·巴尔塞斯,将加西亚·马尔克斯、巴尔加斯·略萨、胡里奥·科塔萨尔、巴勃罗·聂鲁达、伊莎贝尔·阿连德等拉丁美洲最卓越的一批作家收之麾下,并将他们推向世界。

用北京大学西语系赵明德教授的话来说,拉美出现的文学爆炸现象,是对拉美文学的推动,这个推动首先由卡门在西班牙打响。要想实现中国文学爆炸现象,除了作家本身作品的因素以外,文学经纪人的作用也不容小觑。要想实现这一目标,首先要健全版权代理制度。文学经纪人熟悉市场运作,并且会充分调动资源推动作家作品被卖出更多不同语种的版权,从而作家能够节省时间和精力,专注创作,不必为出版事务费神。其次,作家本身应当摆正对经纪人的态度,避免抵触情绪。诚然,文学作品作为独特的审美意识形态,其价值不能以市场和利润来衡量。但将作品交给经纪人并不意味着文学的堕落,一位优秀的文学经纪人会在保证作家作品价值的前提下,最大化为作家获取利益。[13]

其次,从译介角度出发,国家应大力培养译介人才,着力提升翻译作品质量。在中国学习西班牙语的学生越来越多,但很少有人是抱着的了解文化或文学的目的学习西语的,大多数学生学习西语是由学习西语背后的经济效益

大学对西班牙语的研究局限于语言方面,很少涉及文学方面。这就导致了国家缺乏优秀的翻译人才。[14] 而拉美文学在中国成功传播的另一大因素就在于译介人才以本土译者为主。

20世纪80年代,国内西葡语教学逐渐发展起来,培养了一批西葡语译介人才。参与这一时期拉美文学汉译的近300名译者中,绝大部分都通晓原作语言,并且还有部分在中拉交往中扮演着积极的角色,对中拉文化间的差异较为了解。[11]142 反观国外本土译者却是屈指可数。对于文学的海外传播而言,最佳翻译模式无疑是中国译者和拉美译者的合作或协作翻译。鉴于此,无论是在中国还是在拉美地区,都要加强对译介人才的培养力度。

要实现这一目的,国内开设西班牙语相关专业的院校在加强对学生专业技能训练的基础上,还应当加深专业学生对拉美地区人文背景的理解,打破译介壁垒,培养本国译介人才;国内各大院校可以适当调整人才培养方案与课程设置,建立专业分流机制,有意识地培养翻译人才;加强中拉地区的校际合作,并加大国家对公费出国留学项目的投资,为优秀的学生提供切实的平台了解拉美地区的用语习惯、思维方式和文化传统。在培养拉美译者方面,拉美孔子学院的汉语教学在教授汉语的同时,也要教授汉语文化,培养了解中国的高水平汉语人才。除此之外,中国政府、高校或民间组织应积极和拉美院校开展合作,推动拉美各大院校开设汉语相关专业,为培养拉美地区的译介人才做准备。

最后,从传播角度出发,首先要精选传播内容,因地制宜,推动中国文学真正走进拉美。参照 20 世纪八九十年代拉美文学在中国的传播效应可以发现,正是因为中国的译者和研究者了解哪些作家和作品容易在中国引起共鸣,才使得拉美文学真正走入了中国。

因此,若想实现中国当代文学的有效传播,必须要厘清"送"与"拿"这一组关系。[15]"送出"的作品往往强调主流话语,不符合大众审美,固然不能作为长期的传播机制。为突破这一障碍,中国当代文学对拉传播时,要对拉美各国民众的阅读喜好、文化底蕴及图书市场进行调研,有针对性地"送出",以实现从"送出"到拉美各国按需主动向中国市场"拿走"的文学传播机制的转变。中国作家麦家的谍战体裁小说《解密》在阿根廷掀起一股"麦旋风",这一现象并非偶然,因为"没有哪种文学体裁能像侦探小说这般深深扎根于20世纪的阿根廷叙事文学"。[11]159-160 因此,中国当代文学应当因地制宜,往不同的拉美国家送出不同的作品。

与此同时,应当加大出版力度,畅通传播渠道。从拉

(C)199 転动的, 他们希望毕业启进了Q贸易公司。它图此户央多数ng H美文学汉译制斯其奎现在,拉美文学图特出服数量与日俱

增,并且大多由人民文学出版社、上海译文出版社等国内知名出版社出版,大大提高了读者的阅读信心。此外,新媒体时代下,拉美文学的出版也采取线上线下并举的形式。比如由尹承东主编的"西班牙语文学译丛"中的13种拉美文学作品,在出版纸质图书的同时还推出了电子书,在亚马逊平台销售。[11]146

因此,中国当代文学要实现对拉的直接传播,首先应当主动寻求与拉美地区的知名出版社合作,通过当地出版社出版中国当代文学作品。其次,借助科技优势,加大线上传播力度,推动多种传播渠道并行。借助亚马逊平台,增加中国当代文学的电子版本,并辅之评介;最后,切不可忽略电影电视剧等文化产业对文学译介的重要作用。一些优秀的拉美作品如加西亚·马尔克斯的《霍乱时期的爱情》、劳拉·埃斯基维尔的《恰似水于巧克力》的成功改编,以及即将翻拍的《百年孤独》无疑推动了拉美文学的进一步传播。因此,中国也要充分发挥影视剧对中国现代文学的宣传作用,提倡经典改编,提高过审质量。

四、结语

一直以来,中国当代文学都不缺乏优秀的作品,然而 其影响力却始终难以扩大至域外。拉美文学作为第三世界 国家文学的优秀代表为我们提供了很好的范例。学习并研 究拉美文学走向世界的路径,有助于为中国当代文学的海 外译介与出版的困境提供建议。在文学创作者和译者的共 同发力下,在专业出版运营、新媒体平台等力量的优化整 合下,我们相信将会有更多的优秀中国作家走进拉美读者 的心。

参考文献

- [1] Alexandra Ojeda Briceño. Mo Yan: "Latinoamérica es un lugar perfecto para el desarrollo de la literatura" [EB/OL]. https://elcomercio.pe/luces/libros/mo-yan-fil-2019-latinoamerica-lugar-perfecto-desarrollo-literatura-ecpmnoticia-660287-noticia/?ref=ecr,2019-7-31.
- [2] 姜珊, 周维, 李未等. 中国当代文学图书开拓西语市场分析——以五洲传播出版社为例[J]. 出版参考, 2017, (4).
- [3] ValleGarcía E. Traducciones de literatura: caligrafía y relatos chinos y sutraducción al español[J]. 2015.
- [4] 赵勇. 中国文学走出去靠什么[J]. 同舟共进, 2012, (3):77-78.

- [5] 刘金祥. 21世纪中国文坛为何少"传世之作"[J]. 现代阅读, 2017, (4): 36-37.
- [6] 方理政. "一带一路"视角下中国文学在拉美西语国家的译介研究——以中国当代文学为例[J]. 文教资料,2019,000(001):25-26,33.
- [7] 楼宇. 中国对拉美的文化传播: 文学的视角[J]. 拉丁美洲研究,2017,039(005):31-44.
- [8] Lacarta M M. La traducciónindirecta de la narrativa china contemporánea al castellano:¿síndrome o enfermedad?[J]. 1611: revista de historia de la traducción, 2008.
- [9] Daniel Méndez. Maialen Marín Lacarta: "Las traducciones de Mo Yan al español no destacan por sucalidad" [EB/OL]. https://zaichina.net/2012/10/maialenmarin-lacarta-las-traducciones-de-mo-yan-al-espanol-no-destacan-por-su-calidad/, 2012-10-30.
- [10] Ku M. Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me estádesgastando[J]. Confluenze. Rivista di StudiIberoamericani, 2010, 2(1): 197–212.
- [11] 张凡等. 中国与拉美软实力视域下的人文交流[M]. 北京: 朝华出版社,2020.
- [12] Spanish. xinhuanet. com.ESPECIAL: Literatura china traducida al españoldespierta el interésen FIL Guadalajara, México [EB/OL].http://spanish.xinhuanet.com/2019-12/06/c_138610457.htm,2019-12-06.
- [13] 姚建彬. 对中国文学海外传播的反思与建议[J]. 外国语文,2020,(4):1-10.
- [14] Jian H. La literaturalatinoamericanaen China: breve historia de sutraducción, recepción y difusión[J]. Orientando, 2016, (12).
- [15] 姜智芹. 中国文学海外传播的几组辩证关系[J]. 南方文坛,2014,(4).

作者简介:

彭佳,女,汉族,四川广安人,现为西南科技大学外 国语学院西班牙语专业学生。

秦雁茵,女,汉族,四川达州人,现为西南科技大学外国语学院西班牙语专业学生。

梁佩佩,女,汉族,安徽黄山人,现为西南科技大学 外国语学院西班牙语专业学生。